

AIUCD 2016

Venezia, 7–9 Settembre 2016 / Venice, 7th–9th September 2016

Book of Abstracts

Edizioni digitali: rappresentazione, interoperabilità, analisi del testo e infrastrutture
Digital editions: representation, interoperability, text analysis and infrastructures

edited by Federico Boschetti



ASSOCIAZIONE PER
L'INFORMATICA UMANISTICA
E LA CULTURA DIGITALE

Firenze 2017

AIUCD 2016

Book of Abstracts

ASSOCIAZIONE PER
L'INFORMATICA UMANISTICA
E LA CULTURA DIGITALE



Firenze 2017

ISBN: 978-88-942535-0-4

Copyright © 2017

ASSOCIAZIONE PER
L'INFORMATICA UMANISTICA
E LA CULTURA DIGITALE



Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale



Copyright of each individual chapter is maintained by the authors.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 International license (CC-BY-SA 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text and to make commercial use of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information: Federico Boschetti (ed.), *AIUCD 2016 - Book of Abstracts*, Firenze 2017.

Available online as a supplement of *Umanistica Digitale*:

<https://umanisticadigitale.unibo.it>

Cover image has been created by Riccardo Del Gratta under CC-BY-SA 4.0 license.

If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

All links have been visited on August 31, 2016, unless otherwise indicated.

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission or error will be corrected if notified to the editor: federico.boschetti@ilc.cnr.it.

AIUCD 2016

Venezia, 7–9 Settembre 2016 / Venice, 7th–9th September 2016

Book of Abstracts

Edizioni digitali: rappresentazione, interoperabilità, analisi del testo e infrastrutture
Digital editions: representation, interoperability, text analysis and infrastructures

edited by Federico Boschetti

Gli abstract pubblicati in questo volume hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato Scientifico di AIUCD 2016.

Questo volume non comprende gli interventi degli *invited speakers*, ma le presentazioni e i video autorizzati sono disponibili online: <http://aiucd2016.unive.it>

All abstracts published in this volume have received favourable reviews by experts in the field of DH, through an anonymous peer review process under the responsibility of the AIUCD 2016 Scientific Committee.

This book does not contain the key-note lectures, but authorized videos and slides are available online: <http://aiucd2016.unive.it>

Comitato Scientifico / Scientific Committee

Maristella Agosti – Università di Padova

Monica Berti – Universität Leipzig

Federico Boschetti – CNR-ILC, Pisa (Co-chair)

Dino Buzzetti – Università di Bologna

Marina Buzzoni – Università Ca' Foscari Venezia (Co-chair)

Fabio Ciotti – Università di Roma Tor Vergata

Adele Cipolla – Università di Verona

Gregory Crane – Universität Leipzig

Paolo Mastandrea (Coordinatore / Coordinator) – Università Ca' Foscari Venezia

Roberto Rosselli Del Turco – Università di Torino

Linda Spinazzè – Università Ca' Foscari Venezia

Anna Maria Tammaro – Università di Parma

Sara Tonelli – FBK, Trento

Paolo Trovato – Università di Ferrara

Valutatori Esterni / External Reviewers

Andrea Bellandi, Giulia Benotto, Marco Callieri, Marilena Daquino, Riccardo Del Gratta, Angelo Mario Del Grosso, Rodolfo Delmonte, Emanuele Di Buccio, Emiliano Giovannetti, Gianmario Guidarelli, Marion Lamé, Maurizio Lana, Stefano Maso, Federico Meschini, Monica Monachini, Ouafae Nahli, Fabio Nolfo, Chiara Ponchia, Gino Roncaglia, Enrica Salvatori, Alessia Scacchi, Roberto Scopigno, Daria Spampinato, Francesco Stella, Timothy Tambassi, Anna Maria Tammaro, Francesca Tomasi

Overview

Il convegno AIUCD 2016 è dedicato alla rappresentazione e allo studio del testo sotto vari punti di vista (risorse, analisi, infrastrutture di pubblicazione), con lo scopo di far dialogare intorno al testo filologi, storici, umanisti digitali, linguisti computazionali, logici, informatici e ingegneri informatici.

Sono stati presentati al convegno 45 contributi sottoposti a peer review. 23 contributi orali su 35 (66%) sono stati accettati nella forma originaria, mentre 12 su 35 (34%) sono stati accettati dopo la conversione in poster. I 10 interventi presentati dagli autori stessi come poster sono stati tutti ammessi nella forma proposta.

Ad AIUCD 2016 hanno partecipato non solo autori italiani (70%), ma anche di altri paesi europei (Svizzera: 10%; Germania: 7%; Francia: 5%; Spagna: 2%; Olanda: 1%) e nordamericani (Canada: 3%; Stati Uniti: 1%). Questo del resto è in linea con la composizione del comitato scientifico, formato da studiosi che operano in Italia (86%), Germania (7%) e Stati Uniti (7%).

Da un lato le Digital Humanities, oltre alla creazione e al mantenimento di risorse (digitalizzazione, annotazione, etc.), devono prendere in considerazione il modo in cui tali risorse saranno usate.

Dall'altro lato la linguistica computazionale, oltre allo sviluppo di strumenti di analisi (parser, riconoscitori di entità nominate, etc.), deve tener conto della qualità delle risorse su cui far operare tali strumenti.

The AIUCD 2016 conference is devoted to the representation and study of the text under different points of view (resources, analysis, infrastructures), in order to bring together philologists, historians, digital humanists, computational linguists, logicians, computer scientists and software engineers and discuss about the text.

At the conference 45 contribution have been submitted and have undergone peer review. 23 oral contributions out of 35 (66%) have been accepted in the original form, whereas 12 out of 35 (34%) have been accepted after the conversion in poster. The 10 interventions presented as posters by the authors have all been accepted in the original form.

At AIUCD 2016 participated not only authors coming from Italy (70%), but also from other European countries (Switzerland: 10%; Germany: 7%; France: 5%; Spain: 2%; Holland: 1%) and from North America (Canada: 3%; United States: 1%). This is in line with the composition of the scientific committee, formed of scholars operating in Italy (86%), Germany (7%) and United States (7%).

On the one hand, Digital Humanities, in addition to the creation and maintenance of resources (digitization, annotation, etc.), must take into account how they will be used.

On the other hand, Computational Linguistics, in addition to the development of computational tools (parsers, named entity recognizers, etc.), must take into account the quality of the resources on which the same tools are applied.

Questi aspetti: formale (modelli), digitale (risorse), computazionale (strumenti), infrastrutturale (piattaforme) e sociale (comunità) coinvolgono professionalità diverse che il convegno si pone l'obiettivo di far interagire.

La creazione di risorse e lo sviluppo di strumenti dovrebbero avanzare di pari passo ed essere fondati su modelli solidi che soddisfino i requisiti stabiliti dalla comunità degli esperti di dominio. Soltanto sapendo come usare il testo, cosa ricavare dal testo e come ricavarlo, è possibile rappresentarlo in modo adeguato.

Ora che le grandi iniziative di digitalizzazione mettono a disposizione molteplici edizioni delle medesime opere, abbondante letteratura secondaria e numerose opere di consultazione (dizionari, enciclopedie, etc.), il filologo che opera nell'era digitale dovrebbe essere in grado di passare senza soluzione di continuità dalla gestione di fenomeni prettamente ecdotici (gestione delle varianti) all'analisi del testo secondo altri principi (linguistica computazionale).

Gli strumenti di analisi e le metodologie statistiche sviluppati per essere usati su un intero corpus di testi letterari o su ampie collezioni di letteratura secondaria devono integrarsi con gli strumenti per comparare varianti testuali e valutare varianti interpretative.

È tempo che le infrastrutture di ricerca diventino garanti di interoperabilità e integrazione degli strumenti per lo studio filologico con gli strumenti per l'analisi di ampi corpora testuali, abbattendo le barriere rigide fra filologia digitale e computazionale da un lato e linguistica dei corpora dall'altro.

These aspects: formal (models), digital (resources), computational (tools), infrastructural (platforms) and social (communities) involve different skills that the conference aims to make interact with each other.

The creation of resources and the development of tools should advance hand in hand, and should be based on solid models that meet the requirements established by the experts of the field. It is necessary that resources and tools be developed in parallel: only if you know how to use the text, what can be extracted from it and how to do it, can you adequately represent it.

Now that the major digitization initiatives provide multiple editions of the same works, abundant secondary literature, as well as numerous reference books (dictionaries, encyclopedias, etc.), the philologist who works in the digital age should be able to seamlessly switch from handling purely philological phenomena (variant studies) to text analysis performed according to different methods (computational linguistics).

The analysis tools and statistical methods developed to be used on an entire corpus of literary texts or extensive secondary literature collections must be integrated with the tools for comparing textual variants and evaluating possible interpretations.

It is time for research infrastructures to be able to guarantee interoperability and integration between the instruments for philological studies and the instruments for the analysis of large textual corpora, breaking down the rigid barriers between digital and computational philology on the one hand, and corpus linguistics on the other hand.

Sommario

Modelli e Metodologie / Models and Methods – Posters	13
1 V. Bova – F. Parisi <i>The virtual representation of the “World City” Project</i>	15
2 C. Cantale – D.F. Santamaria, <i>I Benedettini: un modello di riuso dei beni architettonici</i>	21
3 M. Maiatsky <i>et al.</i> , <i>Vicoglossia</i>	25
4 F. Meschini, <i>Semplicemente ti ci abitui</i>	29
5 D. Pulizzotto – J.A. Lopez, <i>Oltre la “concordanza” per l’assistenza all’analisi concettuale</i>	33
6 G. Salmeri, <i>Potest. Un nuovo sistema di scrittura umanistico</i>	37
7 E. Spadini, <i>Interrogare la varia lectio</i>	43
 Modelli e Metodologie / Models and Methods – Talks	 45
8 R. Mordenti, <i>Questioni teoriche e problemi pratici di ecdotica computazionale</i>	47
9 L. Longo, <i>Modelli di dialogo</i>	49
10 E. Pierazzo, <i>Quale futuro per le edizioni digitali?</i>	53
11 P. Monella, <i>Livelli di rappresentazione del testo nell’ediz. di Orso Beneventano</i>	55
 Edizioni Digitali / Digital Editions – Talks	 59
12 T.A. Griffiths – U.B. Schmid, <i>The Virtual Manuscript Room CRE</i>	61
13 R. Vetrugno, <i>Mapping Castiglione’s Letters</i>	65
14 C. Russo, <i>Corrispondenze francesi del Seicento</i>	71
15 E. Spadini, <i>La collazione semi-automatica tra linguistica e algoritmi</i>	75
16 A. Bia, <i>TRACESoftTools</i>	77

Edizioni Digitali / Digital Editions – Posters	81
17 M. Zanchetta, <i>Per la Cronaca dello Pseudo-Brunetto</i>	83
18 S. Allegrezza <i>et al.</i> , <i>Il Progetto I libri dei Patriarchi 2.0</i>	87
19 S. Bazzaco – T. Mancinelli, <i>Progetto Mambrino</i>	93
20 A. Corvino – F. Pacia, <i>Problemi ecdotici dell’opera di Goffredo da Viterbo</i>	97
21 J. Delmulle <i>et al.</i> , <i>La Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum nova electronica</i>	101
22 L. Gili-Thébaudeau, <i>Edizione digitale di un corpus quadrilingue</i>	103
23 O. Khalaf – R. Cioffi, <i>Edizione digitale del codice napoletano MS xiii.b.29</i>	109
24 A. Scacchi, <i>Un secolo di scritture fuori dal canone</i>	113
 Didattica e Disseminazione / Didactics and Dissemination – Talks	117
25 M. Rizzetto <i>et al.</i> , <i>Nuove frontiere delle DH in classe</i>	119
26 S. Agodi <i>et al.</i> , <i>Un’esperienza di ASL per una edizione digitale</i>	123
27 A. Stanzione <i>et al.</i> , <i>Homeric Greek WordNet</i>	129
28 B. Balbi <i>et al.</i> , <i>Touch what you see</i>	133
29 G. Ferrante <i>et al.</i> , <i>Illuminated Dante Project</i>	139
 Analisi Testuale / Textual Analysis – Talks	145
30 F. Ciotti, <i>Formal ontologies for narrative text analysis</i>	147
31 Arrigoni <i>et al.</i> , <i>Misurare Memorata Poetis</i>	151
32 O. Nahli <i>et al.</i> , <i>Il corpus di testi arabi in Memorata Poetis</i>	157
33 D. Silvi – F. Ciotti, <i>Annotazione tematica di testi poetici delle origini</i>	163
34 A. Bolioli <i>et al.</i> , <i>ASED – Annotazione Semantica per Edizioni Digitali</i>	167
 Strumenti e Architetture / Tools and Architectures – Posters	169
35 S. Aljalbout <i>et al.</i> , <i>A Semantic Infrastructure for Scientific Manuscripts</i>	171

36	P. Bertocchini, <i>Researches on the Clitophon</i>	177
37	A. Bunte et al., <i>All good with the hood?</i>	183
38	L. Hernández Lorenzo, <i>Bridging the Gap between Digital Humanities and Philology</i>	187
39	H. Kahl, <i>Formalisierung digitaler Abbildungen früher Aldinen</i>	191
40	N. Nunes, <i>Sguardi sulla tradizione a stampa di una fiaba dei Grimm</i>	197
41	T. Yousef – C. Palladino, <i>iAligner</i>	201
42	M. Romanello et al., <i>Linked Books</i>	207
	 Strumenti e Architetture / Tools and Architectures – Talks	 211
43	A.M. Del Grosso et al., <i>Vantaggi dell'Astrazione per il Digital Scholarly Editing</i>	213
44	R. Orsini, <i>Un modello ad oggetti per documenti testuali</i>	219
45	N. Barbuti et al., <i>Un innovativo graphic matching system</i>	223
46	Litta et al., <i>Morphology beyond inflection</i>	231
	 Indice degli autori / Index of the Authors	 235

Il Progetto “I libri dei Patriarchi 2.0. Un percorso multimediale nella cultura scritta del Friuli medievale”: obiettivi, scelte metodologiche, elementi di innovatività ed originalità

Stefano Allegrezza, Università degli Studi di Udine, stefano.allegrezza@uniud.it
Nicola Di Matteo, Altavisio srl – Algoweb, Bologna, nicoladimatteo@gmail.com
Sandro Piussi, Ufficio Beni Culturali, Diocesi di Udine, direzione@archiviodiocesano.it
Cesare Scalon, Istituto Pio Paschini per la storia della Chiesa in Friuli (Udine),
cesare.scalon@uniud.it
Egidio Screm, Istituto Pio Paschini per la storia della Chiesa in Friuli (Udine),
egidio.screm@teletu.it

1 Introduzione

Il progetto “*I libri dei Patriarchi 2.0. Un percorso multimediale nella cultura scritta del Friuli medievale*” si inserisce nell’ambito di un percorso di ricerca e di approfondimento frutto di un decennio di intensa investigazione scientifica, volto a ricostruire la storia culturale del Friuli medievale valorizzando e rendendo disponibile il patrimonio codicologico antico, di ineguagliabile valenza storica, documentaria e artistica, conservato sia presso prestigiose istituzioni del Friuli Venezia Giulia – quali la Biblioteca Civica Guarneriana di San Daniele del Friuli, la Biblioteca Capitolare e la Biblioteca Patriarcale di Udine, la Biblioteca del Seminario Teologico di Gorizia, la Biblioteca del Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli – sia presso alcune fra le principali biblioteche europee ed americane¹, stimolando e sollecitando un pubblico molto più ampio rispetto a quello rappresentato dalla ristretta cerchia degli studiosi e degli specialisti della materia e che ha come scopo precipuo l’attivazione di dinamiche finalizzate alla promozione del turismo culturale, al coinvolgimento delle scuole e alla divulgazione scientifica, grazie ad un sapiente utilizzo delle tecnologie dell’informazione e ad alcune scelte metodologiche lungimiranti ed innovative. Tutto è partito da un progetto che si proponeva di offrire una rilettura in forma multimediale dei preziosi materiali raccolti nel volume “*I libri dei patriarchi. Un percorso nella cultura scritta del Friuli medievale*” (edito nel 2014 dalla Deputazione di Storia Patria per il Friuli e dall’Istituto

¹Su un centinaio di libri interi o frammentari presentati nel volume a stampa “*I libri dei patriarchi. Un percorso nella cultura scritta del Friuli medievale*” da cui il portale, circa un terzo proviene da biblioteche straniere e rappresenta una selezione di codici di provenienza friulana individuati o microfilmati nel corso della ricerca.

Pio Paschini, a cura di Cesare Scalton) allo scopo di “promuovere la divulgazione scientifica nelle scuole e il turismo culturale”; ben presto, tuttavia, ci si è resi conto della necessità di far “esplodere” tanta massa documentaria in un percorso che agevoli nell’utente la ricerca e la “navigazione” all’interno delle diverse sezioni che fra loro si intersecano e si compenetrano, e che è già evidente nella veste editoriale cartacea, ha trovato una sua concretizzazione nella realizzazione di un portale web (<http://www.librideipatriarchi.it>) capace di enfatizzare e ampliare e rendere ancor più stimolante l’esplorazione dei documenti messi, finalmente, a disposizione di un pubblico virtualmente senza confini (cfr. Fig. 1).

2 Gli obiettivi del progetto

Il progetto è stato pensato avendo bene in mente tre obiettivi principali: la promozione del turismo culturale, il coinvolgimento dei docenti e delle scuole superiori, la divulgazione scientifica. Grazie alla sua veste grafica estremamente accattivante e di facile consultazione, agevolato da traduzioni in varie lingue (inglese innanzitutto, ma anche tedesco, friulano, sloveno, etc.), il portale è pensato come una straordinaria opportunità rivolta al turismo culturale e potrà invogliare i turisti europei (e non solo) a visitare la regione Friuli Venezia Giulia iniziando proprio da quel circuito virtuoso rappresentato dalle città di Udine, San Daniele del Friuli, Cividale del Friuli, che nelle biblioteche Patriarcale e Capitolare, Civica Guarneriana, del Museo Archeologico Nazionale conservano i preziosi tesori resi finalmente accessibili attraverso il portale.



Figura 1: La home page del portale “I libri dei patriarchi”.

La scuola è un altro interlocutore privilegiato del progetto. Gli studenti delle scuole avranno per la prima volta l’opportunità di giovare di materiali documentari utilissimi per un approfondimento della storia regionale - altrimenti difficilmente reperibili - e per di più pensati entro strutture di consultazione elettroniche rese appetibili da un’interfaccia grafica accattivante e capace di stimolare la comunicazione e la divulgazione dei contenuti, in virtù di una serie di codici mediatici fra loro intrecciati (testi, immagini, video, musica, animazioni, apparati iconografici). Gli studenti potranno così giovare di un repertorio di

fonti rilette nella loro straordinaria ed eterogenea molteplicità, accedendo ad approfondimenti ipermediali in cui gli esperti potranno loro illustrare, con un linguaggio semplice e accattivante, i temi di volta in volta affrontati durante la “navigazione”. Finalmente, in virtù di questo progetto, il repertorio storiografico del Medioevo friulano potrà entrare nei programmi della scuola quale sussidio ai tradizionali corsi di studio e potrà essere utilizzato come laboratorio di ricerca in cui andare a verificare le abilità acquisite nell’ambito dei curricula scolastici tradizionali.

Infine, grazie al portale, i repertori artisticamente più belli saranno per la prima volta messi a disposizione di un pubblico molto più vasto di quello costituito dagli studiosi e dagli esperti, gli unici, fino ad ora, ammessi alla consultazione di tanta bellezza. Il patrimonio codicologico antico del Friuli Venezia Giulia (cfr. Fig. 2) potrà essere portato alla conoscenza di chiunque: non più solo di una ristretta cerchia di pochi iniziati ed esperti, ma, più in generale, di un pubblico mediamente colto. Inoltre sarà possibile “sfogliare” i codici esattamente come se ci si trovasse fisicamente nell’istituto culturale presso il quale sono custoditi, aprendo, in questo modo la loro fruizione ad un pubblico molto vasto ed in maniera indipendente dalla sua collocazione geografica (cfr. Fig. 3).

3 Le scelte metodologiche: elementi di innovatività ed originalità

Il progetto è innovativo sia per i suoi contenuti che per le sue forme: per i contenuti, perché i repertori artisticamente più belli sono stati per la prima volta messi a disposizione di un pubblico molto più vasto di quello costituito dagli esperti e dagli studiosi; per le forme, perché la realizzazione informatica, pensata per agevolare al massimo la fruibilità e la leggibilità dei materiali, si è concretizzata in una veste grafica accattivante forse mai utilizzata prima in Italia e ben lontana dalle consuete interfacce di navigazione, molto scarse e assolutamente prive di qualsiasi elemento di attrattività, che caratterizzano le realizzazioni di progetti simili.

Le risorse digitali del portale (non solo immagini, ma anche contenuti audio e video, percorsi geografici e cronologici, etc.) sono state strutturate in maniera tale da rendere disponibili, rispetto all’edizione cartacea, percorsi differenziati ma tutti fra loro intercorrelati; in questo modo i diversi codici di lettura (quello iconografico, quello linguistico, quello musicale, quello visivo, etc.) hanno potuto convergere per una rivisitazione virtuale dei contenuti, senz’altro godibilissima e per certi aspetti anche ludica, di cui mai prima d’ora è stato possibile giovare. Ciò ha richiesto una intensa attività redazionale necessaria per rivedere integralmente i contenuti e “riprogettarli” ai fini della fruizione sul web.

Conclusioni. Il portale è stato presentato pubblicamente il 4 dicembre 2015 e da allora ha riscosso un notevole successo, testimoniato non solo dalle molteplici manifestazioni di apprezzamento ricevute, ma anche dall’elevato numero di accessi sia da parte di visitatori italiani che esteri. Infatti, come si può osservare dalla Figura 4, che riporta graficamente il numero degli accessi al portale (il numero di visitatori è direttamente proporzionale all’intensità del colore azzurro), vi sono visite non solo da Paesi europei come l’Austria, la Slovenia, la Croazia, la Germania, la Francia ma anche da Paesi extra-europei come gli Stati Uniti, il Canada, il Brasile, l’Argentina, il Sudafrica, l’Australia, la Russia, la Cina e perfino

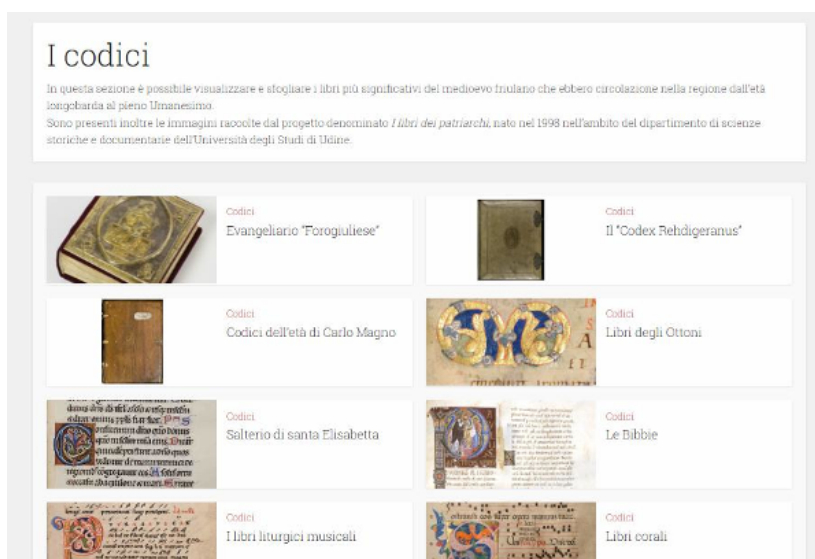


Figura 2: La sezione del portale che consente l'accesso ai codici.



Figura 3: Il Salterio di S. Elisabetta interamente “sfogliabile” on-line

l'Indonesia. Anche il posizionamento sui motori di ricerca è eccellente, considerati i pochi mesi trascorsi dal lancio del portale; basti pensare che il suo l'indirizzo web viene restituito da Google come primo risultato quando si inseriscono come chiavi di ricerca le parole “libri” e “patriarchi” (questo risultato di tutto rilievo non è assolutamente scontato, come ben sa chi si occupa di SEO, *Search Engine Optimization*); il portale risulta ai primissimi posti anche quando vengono inserite chiavi di ricerca come “salterio di Egberto” o “summa artis notariae” (terza posizione), “beato Bertrando” (quarta posizione), “patriarcato di Grado” o “la patria” (quinta posizione), “la patria del Friuli” (sesta posizione) e così via. Si tratta di risultati notevoli raggiunti in poco tempo, frutto di una attenta progettazione e realizzazione del portale, e questo non fa che confermare la bontà del progetto.

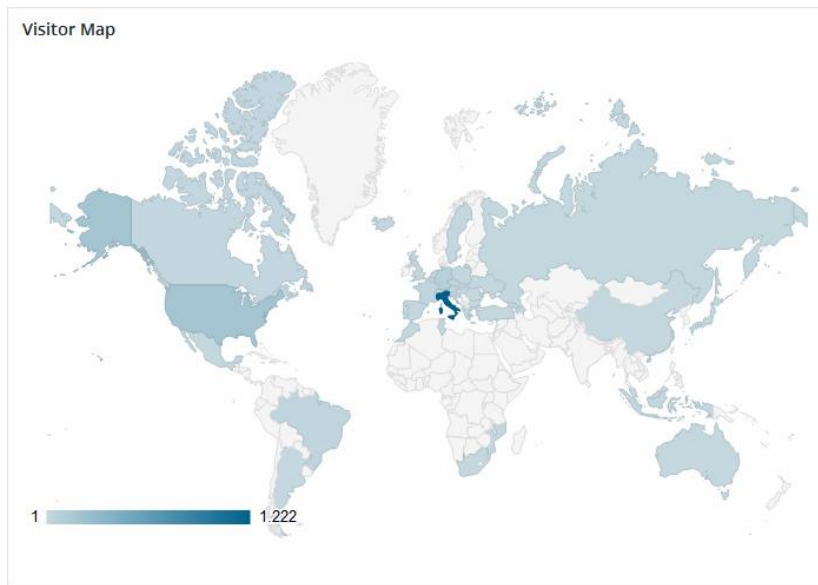


Figura 4: La ripartizione su base geografica dei visitatori del portale

Bibliografia

Scalon, C., cur. 2014. *I Libri dei patriarchi. Un percorso nella cultura scritta del Friuli medievale*. Udine: Deputazione di Storia patria per il Friuli – Istituto Pio Paschini per la Storia della Chiesa in Friuli.